

BRATISLAVA

Dohoda o podmienkach predčasného užívania časti stavby.

Evidenčné číslo Objednávateľa: MAGBO2400093

Uzatvorená podľa §536 a násl. Zákona č. 513/1991 Zb. obchodný zákonník v znení neskorších predpisov k Zmluve o Dielo

na predmet zákazky

„Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor“

Medzi zmluvnými Stranami

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava a
Združenie NS MHD Petržalka

Dohoda o podmienkach predčasného užívania častí stavby stavebných objektov Stavby:

SO 50-38-05 Križovatka Jantárova cesta – Lietavská ulica

SO 50-38-07 Križovatka Jantárova cesta – Betiarska ulica

evidenčné číslo Objednávateľa: MAGBO2400093

uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov k Zmluve o dielo na
predmet zákazky

„NOSNÝ SYSTÉM MHD 2. ČASŤ BOSÁKOVA - JANÍKOV DVOR“

(ďalej tiež len „Dohoda“)

medzi Zmluvnými stranami

Objednávateľ:

Obchodné meno:	Hiavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Sídlo:	Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
Štatutárny zástupca:	Ing. Tatiana Kratochvílová, 1. námestníčka primátora v zmysle Podpisového poriadku platného ku dňu podpisu tejto Zmluvy
IČO:	00 603 481
DIČ:	2020372596
IČ DPH:	SK2020372596
Bankové spojenie:	Československá obchodná banka, a.s.
Číslo účtu:	IBAN: SK27 7500 0000 0002 2501 7153
Tel./Fax:	02/59 356 268
e-mail:	petrzalskaelektricka@bratislava.sk

(ďalej len „Objednávateľ“) na jednej strane a

Zhotoviteľ:

Skupina dodávateľov:	„Združenie NS MHD PETRŽALKA“
Adresa na doručovanie:	ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizačná zložka Pribinova 10 811 09 Bratislava - mestská časť Ružinov
Bankové spojenie:	TATRA BANKA, A.S.
Číslo účtu:	SK67 1100 0000 0029 4411 6720

Hlavný člen 1:

Obchodné meno:	ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ
Sídlo:	ul. Wołoska 5, 02-675 Varšava, Poľská republika
Právna forma:	spoločnosť s ručením obmedzeným
Zastúpený:	Jaime Martin Garcia - splnomocnenec
IČO:	120522027
IČ DPH:	PL6762355756
Bankové spojenie:	BNP PARIBAS POLSKA S.A.
Číslo účtu:	PL72 1750 0009 0000 0000 3824 5899
Tel./Fax:	+48 22 570 44 50/ +48 22 606 14 84
e-mail:	biuro@aldesa.pl

konajúci na území Slovenskej republiky prostredníctvom:

Obchodné meno: **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ
ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizačná zložka**
Sídlo: Pribinova 10, 811 09 Bratislava - mestská časť Ružinov
Právna forma: Podnik zahraničnej osoby
(organizačná zložka podniku zahraničnej osoby)
Štatutárny orgán: Jaime Martin Garcia
IČO: 50 614 339
IČ DPH: SK4120065312
Bankové spojenie: TATRA BANKA, A.S.
Číslo účtu: SK06 1100 0000 0029 4103 2345
Tel./Fax: +48 22 570 44 50/ +48 22 606 14 84
e-mail: biuro@aldesa.pl

Člen 2:

Obchodné meno: **ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.**
Sídlo: Calle Bahía de Pollensa nº 13, 28042 Madrid, Španielske kráľovstvo
Právna forma: akciová spoločnosť
Zastúpený: Jaime Martin Garcia - splnomocnenec
IČO: A-28233534
IČ DPH: A-28233534
Bankové spojenie: BANCO SANTANDER S.A.
Číslo účtu: ES59 0049 1500 06 2519269520
Tel./Fax: +34 91 381 92 20
e-mail: contratacion@aldesa.es

(ďalej len „**Zhotoviteľ**“) na strane druhej

(Objednávateľ a Zhotoviteľ spoločne ďalej len ako „**Zmluvné strany**“).

Článok 1
Preambula

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 04.11.2021 Zmluvu o dielo v znení jej Dodatku č. 1 zo dňa 03.08.2022, Dodatku č. 2 zo dňa 03.08.2022, Dodatku č. 3 zo dňa 23.12.2022, Dodatku č. 4 zo dňa 23.12.2022, Dodatku č. 5 zo dňa 28.03.2023, Dodatku č. 6 zo dňa 28.03.2023, Dodatku č. 7 zo dňa 28.03.2023, Dodatku č. 8 zo dňa 08.06.2023, Dodatku č. 9 zo dňa 13.09.2023, Dodatku č. 10 zo dňa 28.09.2023, Dodatku č. 11 zo dňa 13.11.2023, Dodatku č. 12 zo dňa 11.12.2023, Dodatku č. 13 zo dňa 13.12.2023, Dodatku č. 14 zo dňa 19.02.2024, Dodatku č. 15 zo dňa 05.03.2024, Dodatku č. 16 zo dňa 21.03.2024, Dodatku č. 17 zo dňa 25.03.2024 a Dodatku č. 18 zo dňa 22.6.2024 na predmet zákazky „**Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor**“ (ďalej len „**Zmluva**“). Dielom v zmysle Zmluvy je „**Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor**“ (ďalej len „**Stavba**“).
2. Predmetom Dohody je predčasné užívanie častí Stavby Objednávateľom za nižšie uvedených podmienok. Objednávateľ je vo vzťahu k častiam Stavby uvedeným v bode 3. Dohody nižšie oprávnený na základe tejto Dohody požiadať príslušný stavebný úrad o vydanie časovo obmedzeného povolenia k predčasnému užívaniu častí Stavby podľa § 83 zákona č. 50/1976 Zb. Stavebný zákon v platnom znení (ďalej len „**Stavebný zákon**“). Zhotoviteľ je povinný za týmto účelom poskytnúť Objednávateľovi potrebnú súčinnosť v rozsahu stanovenom Zmluvou, najmä odovzdať potrebnú dokumentáciu.
3. Do predčasného užívania budú uvedené časti týchto stavebných objektov Stavby:
 - **SO 50-38-05 Križovatka Jantárova cesta – Lietavská ulica**
 - **SO 50-38-07 Križovatka Jantárova cesta – Betiarska ulica**

(ďalej len „**Dotknuté časti**“). Grafická situácia Dotknutých častí Stavby, ktoré sú predmetom predčasného užívania je uvedená v **Prílohe č. 1** Dohody.

4. V súlade s podmienkami Zmluvy o odovzdaní Dotknutých častí Stavby Zhotoviteľom a ich prevzatí Objednávateľom strany spíšu preberací protokol. Objednávateľ je oprávnený prevziať od Zhotoviteľa Dotknuté časti Stavby, ak nemajú vady, ktoré by bránili ich riadnemu užívaniu.

5. Zhotoviteľ vyhlasuje a zodpovedá za to, že Dotknuté časti Stavby sú v čase ich prevzatia Objednávateľom spôsobilé na predčasné užívanie a predčasné užívanie nie je v rozpore s pravidlami BOZP, nepredstavuje ohrozenie pre užívateľov Dotknutých častí stavby a na Dotknutých častiach nebude vykonávať práce, ktoré by ohrozovali alebo obmedzovali užívanie Dotknutých častí Stavby bez predchádzajúceho súhlasu Objednávateľa. Zhotoviteľ je povinný bezodkladne po doručení výzvy/pokynu Objednávateľa odstrániť všetky vady a nedostatky brániace vydaniu povolenia na predčasné užívanie Dotknutých častí.
6. Zhotoviteľ sa zaväzuje počas predčasného užívania zabezpečiť dodržiavanie všetkých podmienok vyplývajúcich z rozhodnutia príslušného stavebného úradu o predčasnom užívaní Dotknutých častí Stavby, požadovaných príslušným stavebným úradom pre realizáciu prác na Dotknutých častiach Stavby a súvisiacich častiach Stavby. Objednávateľ sa zaväzuje doručiť Zhotoviteľovi kópiu rozhodnutia príslušného stavebného úradu o predčasnom užívaní Dotknutých častí Stavby spolu s doložkou právoplatnosti, a to najneskôr do troch pracovných dní odo dňa nadobudnutia právoplatnosti predmetného rozhodnutia.
7. Nebezpečenstvo škody na Dotknutých častiach Stavby prechádza zo Zhotoviteľa na Objednávateľa dňom odovzdania Dotknutých častí Stavby Zhotoviteľom Objednávateľovi podľa tejto Dohody, najneskôr však dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného stavebného úradu o predčasnom užívaní Dotknutých častí Stavby.
8. Zhotoviteľ bude počas predčasného užívania Dotknutých častí Stavby zodpovedný za všetky straty alebo poškodenie Dotknutých častí Stavby spôsobené akýmkoľvek činmi Zhotoviteľa po vydaní Preberacieho protokolu. Zhotoviteľ bude tiež zodpovedný za všetky straty alebo poškodenie Dotknutých častí Stavby, ktoré sa vyskytnú po vydaní Preberacieho protokolu a ktoré vzniklo v dôsledku predchádzajúcej udalosti, za ktorú bol Zhotoviteľ zodpovedný (napr. v dôsledku skrytých väd alebo v dôsledku prác vykonávaných Zhotoviteľom). V prípade vzniku škody na Dotknutých častiach Stavby v dôsledku ich užívania a prevádzky (predčasného užívania), ktorá nespadá do zodpovednosti Zhotoviteľa, Zhotoviteľ sa zaväzuje bezodkladne na základe výzvy Objednávateľa škodu odstrániť, a to na náklady Objednávateľa za podmienky, že rozsah, spôsob, čas a náklady na odstránenie poškodenia budú vopred Zhotoviteľom a Objednávateľom písomne dohodnuté.
9. Prebratím Dotknutých častí Stavby nezačína plynúť Lehota na oznámenie väd pre prebratú časť Diela, t.j. dotknutých častí Stavby.

Článok 2

Záverečné ustanovenia

1. Dohoda je vyhotovená v príslušnom počte rovnopisov tak, že štyri obdrží Objednávateľ a jeden každý člen združenia ako skupiny dodávateľov na strane Zhotoviteľa.
2. Dohoda nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma Zmluvnými stranami. Účinnosť nadobudne dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
3. Pojmy, ktoré nie sú definované v Dohode, majú rovnaký význam ako v Zmluve.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom Dohody oboznámili, uzatvorili ju slobodne a vážne a že sa zhoduje s ich prejavom vôle a svoj súhlas s jeho obsahom potvrdzujú svojim vlastnoručným podpisom.
5. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody sú nasledovné prílohy:
 - Príloha č. 1:
Grafická situácia Dotknutých častí Stavby
 - Príloha č. 2:
Splnomocnenie Aldesa Construcciones Polska sp. z o. o. pre Jaime Martin Garcia
Splnomocnenie Aldesa Construcciones, S.A. pre Jaime Martin Garcia

V Bratislave, dňa

Objednávateľ:

Za Hlavné mesto SR Bratislava



Ing. Tatiana Kratochvílová
1. námestníčka primátora

V Bratislave, dňa

Zhotoviteľ:

Za skupinu dodávateľov „Združenie NS MHD
PETRŽALKA“

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z
OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ



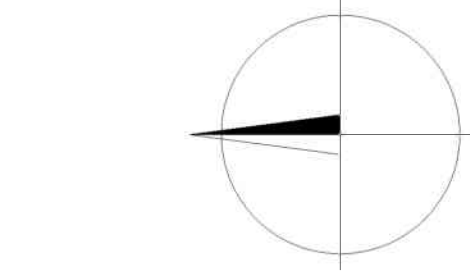
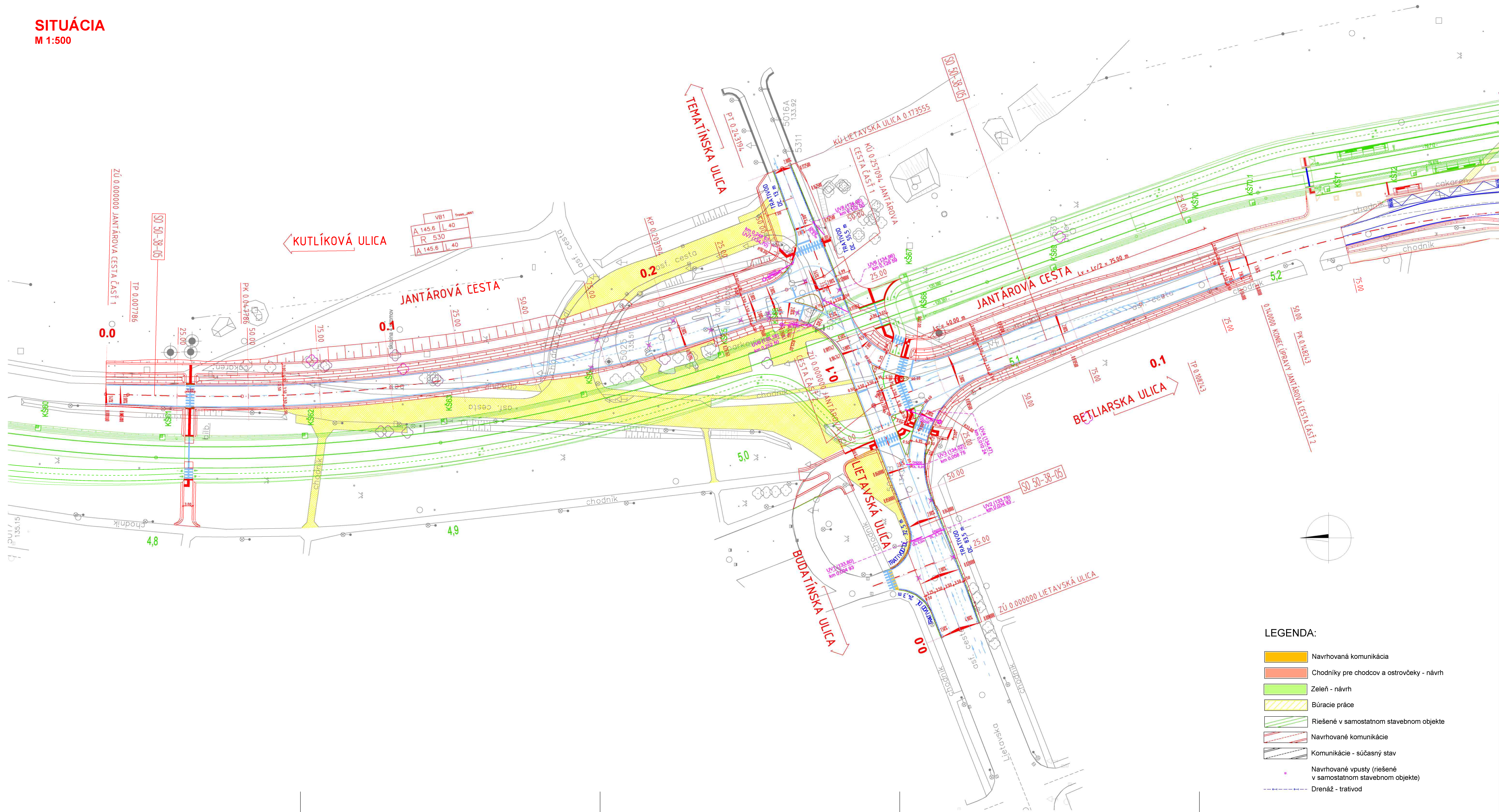
Jaime Martín García
splnomocnenec



ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.

Jaime Martín García
splnomocnenec

SITUÁCIA
M 1:500



LEGENDA:

- Navrhovaná komunikácia
- Chodníky pre chodcov a ostrovčeky - návrh
- Zeleň - návrh
- Búracie práce
- Riešené v samostatnom stavebnom objekte
- Navrhované komunikácie
- Komunikácie - súčasný stav
- Navrhované vpusty (riešené v samostatnom stavebnom objekte)
- Drenáž - trativod

TABELA ZNEMEN		DATUM:		PRIPIS	
A	TEXT ZNEMENY				
B					
C					
D					
SURADNICOVÝ SYSTÉM: S-JTSK		VÝSKOVÝ SYSTÉM: Bv			
<div><div></div><div>EURÓPSKA ÚNIA Kohézny fond OP Integrovaná infraštruktúra 2014 -2020</div></div>		<div><div></div><div>MINISTERSTVO DOPRAVY A VÝSTAVBY SLOVENSKEJ REPUBLIKY</div></div>			
OBJEDNÁVATEL:		Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava Primaciálne námestie 1 814 99 Bratislava			
STAVEBNÝ DOZOR		METRO Bratislava a.s. Primaciálne námestie 1 811 01 Bratislava		PEČIATKA	
ZHOTOVITELE STAVBY		STAVEBNÝ DOZOR:		PODPIS	
<div></div>		Združenie NS MHD PETRŽALKA ALDESA CONSTRUCCIONES S.L., Calle Balda de Pedraza nº 13, 28042 Madrid, España ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SP.ÓŁA z ograniczoną odpowiedzialnością, Puławy 10a/25, 40-030 Puławy, Polska		PEČIATKA	
PROJEKTANT:		PROJEKTOVÝ NÁMESTITELE STAVBY:		PODPIS	
<div></div>		ING. JAROSLAV MARTIN GARCIA			
Hlavný inžinier projektu:		ING. KORNEL MASARYK		PODPIS	
ČÍSLO ZAKÁZKY:		8673-00			

VYPRACOVAL ING. M. FERENCUK	KONTROLOVAL —	ZODPOVEDNÝ PROJEKTANT ING. M. FERENCUK		
<i>Ferencuk</i> OBJEDNÁVATEL	<i>Ferencuk</i> OKRES STAVBY			
ZDruženie NS MHD PETRŽALKA		BRATISLAVA V		
NOSNÝ SYSTÉM MHD PREVÁDZKOVÝ ÚSEK JANIČOV DVOR - ŠAFÁRIKOV NÁMESTIE V BRATISLAVE 2. ČASŤ "BOSÁKOVA ULICA - JANIČOV DVOR" URČENÁ ČASŤ STAVBY: 50		OBJEKT: KRÍŽOVATKA JANTÁROVA CESTA - LIETAVSKÁ UL. ČASŤ: STAVEBNÁ ČASŤ		
SITUÁCIA		02		
N S M H D 2 _ M O _ S O _ S O - 3 8 - O S _ O 0 _ O 1 - O 2 _ O 0 - O V P _ R X				

SITUÁCIA
M 1:500



LEGENDA:

- Navrhovaná komunikácia
- Chodníky pre chodcov a ostrovčeky - návrh
- Vegetačná dlažba pri stromoch (400x400mm)
- Frézovanie hr. 60mm
- Betónová ražba Cetepriint
- Zeleň - návrh
- Búracie práce
- Navrhované komunikácie
- Komunikácie - súčasný stav
- Riešené v samostatnom stavebnom objekte
- Drenáž - trativod

TABUĽKA ZMĚN		
Č.	TEXT ZMĚNY – ODŮVODNĚNÍ	DATUM
A		
B		
C		
D		
SÚRADNICOVÝ SYSTÉM: S-JTSK		VÝŠKOVÝ SYSTÉM: Bpv

		EURÓPSKA ÚNIA Kohézny fond OP Integrovaná infraštruktúra 2014 -2020	
OBJEDNÁVATEĽ 		Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava Primaciálne námestie 1 811 01 Bratislava	
STAVBYNÝ DOZOR 	METRO Bratislava a.s. Primaciálne námestie 1 811 01 Bratislava	PRÍČIATKA	
ZHOTOVITEĽ STAVBY 	Združenie NS MHD PETRŽALKA ALDESA CONSTRUCCIONES S.A., Calle Rabal de Polanco nº 13, 28042 Madrid, España ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, Pułaskiego 18A, 02-656 Warszawa, Polska	PODPIS	
PROJEKTANT 	DOPRAVA PROJEKT, a.s. 83303 Bratislava, Komenského 2,4	PROJEKTANT	
HLAVNÝ INŽINIER PROJEKTU ING. IGOR MASARYK		PODPIS	
ČÍSLO ZÁKAZKY 8673-00		PODPIS	

VYPRACOVAL ING. M. FERENČUK	KONTROLOVAL —	ZODPOVEDNÝ PROJEKTANT ING. M. FERENČUK	
OBJEDNÁVATEĽ ZDRIEŽENIE NSMHD PETRŽALKA	OKRES STAVBY BRATISLAVA V		
NOSNÝ SYSTÉM MHD PREVÁŽKOVÝ ÚSEK JANÍKOV DVOR - ŠAFÁRIKOV NÁMESTIE V BRATISLAVE 2. ČASŤ "BOŠÁKOVA ULICA - JANÍKOV DVOR" OBJEKT - KRÍŽOVATKA JANTÁROVA CESTA - BETLIARSKA UL. ČASŤ: STAVEBNÁ ČASŤ			STUPEŇ DYP 02.2022
SITUÁCIA			FORMÁT 1h A4 Č. ZÁK. 8673-00 Č. ARČIL 8673-00 Č. SÚPRAVY
N S M H D Z - M O - S O - S O - 3 8 - 0 7 . 0 0 - 0 1 - 0 2 . 0 0 - D V P - R X			

Pełnomocnictwo

Warszawa, dnia 2 sierpnia 2022 roku

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ z siedzibą w Warszawie, ul. Postępu 18A, 02-676 Warszawa, zarejestrowanej w rejestrze przedsiębiorców prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000288135, posiadającej NIP 6762355756, dalej „Lider Konsorcjum”, w imieniu której działa Magdalena Prędota - prokurent i Jesús Javier Lamas Díaz - prokurent

działająca na terenie Republiki Słowacji poprzez: ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizacyjną z siedzibą w Bratysławie, ul. Pribinova 25, 811 09 Bratysława, Słowacja, wpisaną w Rejestrze handlowym Sądu Okręgowego Bratysława I, dział Po, Insert numer. 3694/B, numer identyfikacji (IČO): 50 614 339, posiadający numer identyfikacji podatkowej [DIČ]: 4120065312

udziela niniejszym pełnomocnictwa:

Panu Jaime Martín García legitymującemu się hiszpańskim dowodem osobistym nr: 04164241E, zwanego dalej „Pełnomocnikiem”,

- I. do wykonania imieniu Lidera Konsorcjum jednej lub więcej zmian do Umowy o Dziale: System Przewozów Publicznych Część 2 Bosákova - Janíkov dvor, umowa nr: MAGSP2100057 z dnia 04.11.2021 r. zawarta pomiędzy Stołecznym Miastem Republiki Słowackiej Bratysława jako Zamawiającym a Stowarzyszeniem NS MHD

Poder de representación

Varsovia, 2 de agosto de 2022

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ con domicilio social en Varsovia, c/ Postępu 18A, 02-676 Varsovia, inscrita en el registro mercantil llevado por el Juzgado de Primera Instancia de la capital Varsovia en Varsovia, XIII Departamento Económico del Registro Nacional Judicial, bajo el número KRS 0000288135, NIF 6762355756, en adelante, el “Lider del Consorcio”, en cuyo nombre actúa Magdalena Prędota - per procuram y Jesús Javier Lamas Díaz - per procuram

que actúa en el el territorio de la República Eslovaca mediante su sucursal ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizacyjną z siedzibą, con domicilio social en: Pribinova 25, 811 09 Bratislava, Eslovaquia, inscrita en el Registro Mercantil, el número de identificación (IČO): 50 614 339, NIF [DIČ]: 4120065312

por el presente otorga el poder de representación a:

D. Jaime Martín García provisto del documento nacional de identidad español con el nº: 04164241E, denominado a continuación el “Apoderado”,

- I. ejecutar una o varias modificaciones en nombre Líder del Consorcio del Contrato de Obra: Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor, contrato número: MAGSP2100057 de fecha 04.11.2021 celebrado entre la Ciudad Capital de la República Eslovaca Bratislava como el Cliente y la Asociación NS MHD PETRŽALKA, con

Splnomocnenie

Vo Varšave, 2. augusta 2022

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ so sídlom vo Varšave, Postępu 18A, 02-676 Varšava, Poľská republika, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu pre hlavné mesto Varšava vo Varšave, XIII Hospodárske oddelenie Národného súdneho registra pod číslom 0000288135, DIČ 6762355756, ďalej len ako „Vedúci člen Združenia”, zastúpení Magdalena Prędota, prokurista a Jesús Javier Lamas Díaz, prokurista

ktorá pôsobí na území Slovenskej republiky prostredníctvom svojej organizačnej zložky ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizačná zložka, so sídlom v Bratislave, Pribinova 25, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Po, vložka č. 3694/B, IČO: 50 614 339, s daňovým identifikačným číslom (DIČ): 4120065312,

týmto udeľujeme plnú moc:

pánovi Jaime Martín García so španielskym preukazom totožnosti č. 04164241E, ďalej len ako „Splnomocnenec”,

- I. aby v mene Vedúceho člena Združenia podpísal jeden alebo viaceré dodatky k Zmluve o diele: Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor, číslo zmluvy: MAGSP2100057 zo dňa 04.11.2021 uzatvorenej medzi Hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislava ako objednávatelom a Združením NS MHD PETRŽALKA, so

PETRŽALKA, z siedzibą przy Pribinova 25, 811 09 Bratislava jako Wykonawca, dalej „Kontrakt”. Przedmiotem tych zmian do Kontraktu może być w szczególności, ale nie wyłącznie, zmiana składu osobowego Wykonawcy, zmiana Ceny Kontraktowej lub sposobu ustalenia zmiany Ceny Kontraktowej, zmiana Harmonogramu Robót i/lub Terminu wykonania Robót.

domicilio social en Pribinova 25, 811 09 Bratislava como el Contratista, en lo sucesivo denominado el "Contrato". El objeto de estas modificaciones del Contrato puede ser, en particular, pero no exclusivamente, un cambio en la composición del Contratista, un cambio en el Precio del Contrato o en el método para determinar el cambio del Precio del Contrato, un cambio en el Plan de trabajos y/o el Plazo de ejecución de la Obra.

sídlom Pribinova 25, 811 09 Bratislava ako Zhotoviteľom, ďalej len „Zmluva”. Predmetom týchto dodatkov k Zmluve môže byť predovšetkým, nie však výlučne, zmena v zložení Zhotoviteľa, zmena Zmluvnej ceny alebo spôsob určenia zmeny Zmluvnej ceny, zmena Harmonogramu prác a/alebo Lehoty výstavby Diela.

II. do podpisywania wszystkich niezbędnych dokumentów dotyczących uzupełnień, zmian i dodatków do wspomnianego Kontraktu,

II. para firmar todos los documentos necesarios relativos a las Adendas, modificaciones y suplementos de dicho Contrato,

II. aby podpísal všetky potrebné dokumenty týkajúce sa dodatkov, zmien a doplnení uvedenej Zmluvy.

III. do podejmowania wszelkich innych działań, które mogą być konieczne i właściwe dla osiągnięcia celu niniejszego pełnomocnictwa,

III. Para ejercer cualquier otra acción que resulte imprescindible y necesaria en relación con la ejecución de este Poder.

III. aby vykonával všetky ďalšie úkony, ktoré môžu byť potrebné a vhodné na dosiahnutie účelu tohto splnomocnenia.

IV. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do zakresu niniejszego pełnomocnictwa, niniejsze pełnomocnictwo należy interpretować szeroko, mając na uwadze umożliwienie wykonania przez pełnomocnika powierzonych mu zadań w jak najpełniejszy sposób.

IV. En caso de cualquier duda sobre el alcance de este Poder, este debe interpretarse en su sentido global, teniendo en cuenta la posibilidad de que el apoderado ejecute las tareas que se le asignen de la mejor manera posible.

IV. V prípade akýchkoľvek pochybností o rozsahu tohto splnomocnenia sa toto splnomocnenie vykladá extenzívne s cieľom umožniť Splnomocnencovi piniť úlohy, ktoré mu boli zverené v čo najširšom rozsahu.

V. Pełnomocnik nie jest uprawniony do upoważnienia osoby trzeciej do wykonania ww. czynności.

V. El Apoderado no estará autorizado a realizar la cesión del presente Poder a terceros.

V. Splnomocnenec nie je oprávnený splnomocniť na vykonanie vyššie uvedených úkonov tretiu osobu.

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ
ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

Magdalena Prędoła

Jesús Javier Lamas Díaz

Pełnomocnictwo

Warszawa, dnia 2 sierpnia 2022 roku

My, niżej podpisani, Magdalena Prędota i Jesús Javier Lamas Díaz, działając na podstawie udzielonych nam pełnomocnictw w imieniu:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A. z siedzibą w Madrycie, c/ Bahía de Pollensa 13, 28042 Madryt, Hiszpania, zarejestrowana w Rejestrze Handlowym w Madrycie, nr pierwszego wpisu: K.17.979, plik 139 i nast., tom 2.676, księga 2.009, sekcja III, posiadająca nr Identyfikacyjny A-28233534, dalej „Członek Konsorcjum”,

udzielamy niniejszym dalszego pełnomocnictwa:

Panu Jaime Martín García legitymującemu się hiszpańskim dowodem osobistym nr: **04164241E**, zwanego dalej „Pełnomocnikiem”,

- I. do wykonania w imieniu Członka Konsorcjum jednej lub więcej zmian do Umowy o Dzieło: System Przewozów Publicznych Część 2 Bosákova - Janíkov dvor, umowa nr: MAGSP2100057 z dnia 04.11.2021 r. zawarta pomiędzy Stolecznym Miastem Republiki Słowackiej Bratysława jako Zamawiającym a Stowarzyszeniem NS MHD PETRŽALKA, z siedzibą przy Příbínova 25, 811 09 Bratysława jako Wykonawcą, dalej „Kontrakt”. Przedmiotem tych zmian do Kontraktu może być w szczególności, ale nie wyłącznie, zmiana składu osobowego Wykonawcy, zmiana Ceny Kontraktowej lub sposobu ustalenia zmiany Ceny Kontraktowej, zmiana Harmonogramu Robót i/lub Terminu wykonania Robót.

Poder de representación

Varsovia, 2 de agosto de 2022

Nosotros, los abajo firmantes, Magdalena Prędota y Jesús Javier Lamas Díaz, actuando en base del poder de representación en nombre de:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A. con domicilio social en Madrid, c/ Bahía de Pollensa 13, 28042 Madrid, España, inscrita en el Registro Mercantil de Madrid, número de inscripción inicial: K.17.979, expediente 139, tomo 2.676, libro 2.009, apartado III, número de identificación A-28233534, en adelante el “Miembro del Consorcio”,

por el presente otorgo el poder de representación ulterior a:

D. Jaime Martín García provisto del documento nacional de identidad español con el nº: **04164241E**, denominado a continuación el “Apoderado”,

- I. ejecutar una o varias modificaciones en nombre del Miembro del Consorcio del Contrato de Obra: Nosný systém MHD 2. část Bosákova – Janíkov dvor, contrato número: MAGSP2100057 de fecha 04.11.2021 celebrado entre la Ciudad Capital de la República Eslovaca Bratislava como el Cliente y la Asociación NS MHD PETRŽALKA, con domicilio social en Příbínova 25, 811 09 Bratislava como el Contratista, en lo sucesivo denominado el “Contrato”. El objeto de estas modificaciones del Contrato puede ser, en particular, pero no exclusivamente, un cambio en la composición del Contratista, un cambio en el Precio del Contrato o establecimiento de un método para determinar el cambio del Precio del Contrato, un cambio en el Plan de trabajos y/o el Plazo de ejecución de la Obra.

Spłnomocnenie

Vo Varšave, 2. augusta 2022

My, nižšie podpísaní, Magdalena Prędota a Jesús Javier Lamas Díaz, konajúci na základe plných mocí nám udelených v mene:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A., so sídlom v Madride, Calle Bahía de Pollensa 13, 280 42 Madrid, Španielske kráľovstvo, zapísanej v Obchodnom registri v Madride, prvý záznam č: K.17.979, spis 139 a nasl., zväzok 2.676, kniha 2.009, oddiel III, s identifikačným číslom A-28233534, ďalej len ako „Člen Združenia”

týmto udeľujeme ďalšiu plnú moc:

pánovi Jaime Martín García so španielskym preukazom totožnosti č. 04164241E, ďalej len ako „Spłnomocnenec”,

- I. aby v mene Člena Združenia podpísal jeden alebo viaceré dodatkov k Zmluve o dieło: Nosný systém MHD 2. část Bosákova – Janíkov dvor, číslo zmluvy: MAGSP2100057 zo dňa 04.11.2021 uzatvorenej medzi Hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislava ako objednávateľom a Združením NS MHD PETRŽALKA, so sídlom Příbínova 25, 811 09 Bratislava ako Zhotoviteľom, ďalej len „Zmluva”. Predmetom týchto dodatkov k Zmluve môže byť predovšetkým, nie však výlučne, zmena v zložení Zhotoviteľa, zmena Zmluvnej ceny alebo spôsob určenia zmeny Zmluvnej ceny, zmena Harmonogramu prác a/alebo Lehoty výstavby Diela.



II. do podpisywania wszystkich niezbędnych dokumentów dotyczących uzupełnień, zmian i dodatków do wspomnianego Kontraktu,

III. do podejmowania wszelkich innych działań, które mogą być konieczne i właściwe dla osiągnięcia celu niniejszego pełnomocnictwa.

IV. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do zakresu niniejszego pełnomocnictwa, niniejsze pełnomocnictwo należy interpretować szeroko, mając na uwadze umożliwienie wykonania przez pełnomocnika powierzonych mu zadań w jak najpełniejszy sposób.

V. Pełnomocnik nie jest uprawniony do upoważnienia osoby trzeciej do wykonania ww. czynności.

II. para firmar todos los documentos necesarios relativos a las Adendas, modificaciones y suplementos de dicho Contrato,

III. Para ejercer cualquier otra acción que resulte imprescindible y necesaria en relación con la ejecución de este Poder.

IV. En caso de cualquier duda sobre el alcance de este Poder, este debe interpretarse en su sentido global, teniendo en cuenta la posibilidad de que el apoderado ejecute las tareas que se le asignen de la mejor manera posible.

V. El Apoderado no estará autorizado a realizar la cesión del presente Poder a terceros.

II. aby podpisał všetky potrebné dokumenty týkajúce sa dodatkov, zmien a doplnení uvedenej Zmluvy.

III. aby vykonával všetky ďalšie úkony, ktoré môžu byť potrebné a vhodné na dosiahnutie účelu tohto splnomocnenia.

IV. prípade akýchkoľvek pochybností o rozsahu tohto splnomocnenia sa toto splnomocnenie vykladá extenzívne s cieľom umožniť Splnomocnencovi plniť úlohy, ktoré mu boli zverené v čo najširšom rozsahu.

V. Splnomocnenec nie je oprávnený splnomocniť na vykonanie vyššie uvedených úkonov tretiu osobu.



Magdalena Prędota

Jesús Javier Lamas Díaz

w imieniu/en nombre de/v mene
ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.

